

**Национально-культурные  
особенности языковых единиц в  
национальных вариантах  
современного русского,  
английского и казахского языка**

---

# ПЛАН

---

- **1. Национально-культурная семантика языковых единиц.**
- **2. О национально-культурном своеобразии фразеологизмов.**
- **3. Национально-культурные особенности фразеологических единиц современном английском языке.**

---

**В силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности и яркости фразеологические выражения играют в языке важную роль. Они придают речи оригинальность и изящество.**

---

**Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа носителя языка и среды его существования.**

В ЧИСЛО ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБЛАДАЮЩИХ ЯРКО ВЫРАЖЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКОЙ ВХОДЯТ НАЗВАНИЯ :

---

- ▣ **1) Реалий обозначение предметов или явлений характерных для одной культуры и отсутствующих в другой.**
- ▣ **2). коннотативной лексики, т.е. слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям**

- 
- ▣ **3.) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т.п**
  - ▣ **4) Реалии в культуре и языке.**

---

**Одним из основных объектов лингвострановедения являются реалии стран изучаемого языка.**

**Реалии - это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев.**

---

**Реалия слово, соотносящееся с предметами через промежуточную категорию, референт. Референт - это предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица.**

---

**Особую роль, в формировании языковой картины мира играет фразеология. В образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное мировидение.**

---

**Например, Shake the pagoda-tree - быстро разбогатеть, нажиться; pagoda (ист.) – старинная индийская золотая или серебряная монета. In a brown study - в мрачном раздумье, в размышлении, в глубокой задумчивости; brown - в этом выражении сохраняет свое устаревшее значение мрачный; study - устаревшее значение раздумье, размышление.**

---

**Сопоставление фразеологизмы  
казахского, русского и английского  
языков.**

## Абсолютно адекватные фразеологические выражения трех языков, называемые полными (или абсолютными) эквивалентами:

Таблица 1

Английский	Русский	Казахский
Be swift to hear, slow to speak.	Слово-серебро, молчанье-золото.	Көп сөз – күміс, аз сөз алтын.
He is wet behind ears.	Молоко на губах не обсохло.	Оның емшек сүті аузынан кеппеген.
Wolf in sheep's clothing.	Волк в овечьей шкуре.	Қой терісін жамылған қасқыр.
Dance on a volcano.	Играть с огнем	Отпен ойнау.
To make a mountain out of a molehill.	Делать из мухи слона.	Түймейдейді түдей ету.

---

**Данные фразеологизмы подтверждают мысль о том, что какие-то черты и свойства фразеологии имеют не национально-специфический характер, а интернациональный, общий для всех языков мира. Мы видим, как пересекаются миры разных народов, видим в их сознании какую-то общую часть. Каждый из носителей казахского, русского, английского языков обладает общечеловеческими ценностями.**

---

**В следующей таблице представлены фразеологизмы, перевод которых с первого языка фразеологизмом второго языка является адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу.**

# ТАБЛИЦА 2

---

**Английский**

**Русский**

**Казахский**

**As stiff as a poker**

**Словно аршин проглотил**

**Оқтау жұтқандай қақаю**

**A fly in the ointment**

**Ложка дегтя в бочке меда**

**Бір қарын майды бір  
құмалақ шірітеді**

**As like as two peas**

**Как две капли воды**

**Егіз қозыдай**

**When pigs fly**

**Когда рак на горе свистнет**

**Түйенің  
жерге,  
құйырығы  
жеткенде**

**құйырығы  
ешкінің  
көкке**

---

**Проанализированный языковой материал позволяет сделать вывод о взаимопроникновении языков и культур. Каждый фразеологизм, описывающий то или иное сходное явление в языке, одновременно оказывается и проявителем особенностей национальных мировоззрений – и казахского, и русского, и английского.**

**Универсальное и уникальное обнаруживается в каждом языке. Обычно при сопоставлении языков выделяются 3 типа признаков:**

- 1) признаки, свойственные всем языкам мира – универсальные общие черты;**
- 2) признаки, объединяющие данный язык с некоторыми другими – черты, общие для данных языков;**
- 3) признаки, свойственные только данному языку – это национально-специфические, идиоэтнические черты.**

---

**Согласно работе английского лингвиста Дж. Лайонза, множество цветových символов и ассоциаций вошли в наше сознание, а четко очерченная группа прилагательных, обозначающих цвета, стала приобретать социально обусловленные характеристики, что также нашло своё отражение во фразеологическом переосмыслении. Например, в любом языке с тремя цветообозначениями есть такие термины, которые соответствуют *черному, белому и красному***

---

**Фразеологическая единица *черный список*, *чорны спіс* заимствована из английского языка *to be in somebody's black books*. В 16 веке этот термин начал использоваться по отношению к книгам, в которых записывались имена людей, подвергнутых наказанию или которые были осуждены**

---

**В английской культуре черный цвет также ассоциируется с силой, властью, поскольку в 16 веке в Англии прибыль записывали черными чернилами, а убыток - красными [25]. Подтверждение данное положение находит во фразеологизмах *be in the black* (вести дело прибыльно, получать прибыль), *climb into the black* (стать рентабельным)**

